

English & Japanese Journal of *Hachioji City*

はちおうじしがいこくじんむ えいご にほんごじょうほうし
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

Spring, 2003

ねんはるごう
2003年春号

Gingko



The Citizens Are Enjoying the Internet in the Lifelong Learning Center Library with the Computers Free of Charge. 生涯学習センター図書館でインターネットを楽しむ市民。パソコンが無料開放に。

Produced by the Community Exchange Section of
the Lifelong Learning Division of *Hachioji City*
Add: 8F, Create Hall, *Azuma-cho* 5-6, *Hachioji-shi* 192-0082
Tel: 0426-48-2230 Fax: 0426-44-3910
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

へんしゅう 編集 はちおうじしやくしよしょうがいぐくしゅうぶこうりゅうか
じゅうしょ 住所 〒192-0082 八王子市東町 5-6
クリエイトホール 8階
でんわ 電話 0426-48-2230
ファックス 0426-44-3910

Internet Available by Utilizing the Computers

Installed at the Branch Offices and Libraries

For the convenience of the citizens using the internet, the City Office installed some computers at each branch office (except the Branch Office in front of *Hachioji* Station), libraries and the Municipal Administration Reference Room (5F, City Office). Though there is no explainer, everyone is welcome to use the computers freely. Users' time and using method are as follows.

Content: Reading the homepage (Possible to print out with A4 size paper at the libraries and the Municipal Administration Reference Room). The sites of erotica and violence are forbidden.

Places and Amount: 1 computer at each branch office (except the Branch Office in front of *Hachioji* Station) and the Municipal Administration Reference Room (5F, City Office); 7 in the Central Library; 6 in the Lifelong Learning Center Library; 3 in the *Minamiosawa* Library and 1 in the *Kawaguchi* Library. Charge: Free (¥10 to print 1 page)

Time: 30 minutes once for one person during the office hours of the facilities. Using Method: Go to the facility directly and apply for use by filling in a form.

Inquiries: Tel: 20-7444, Information Technology Promotion Office.

各事務所や図書館のパソコンで インターネットが利用可能に

市は、IT社会への対応として皆さんのインターネットの利用環境を整備するため、各事務所（八王子駅前を除く）・図書館、市役所5階市政資料室に市民用インターネットパソコンを設置しました。利用時間や方法などは次のとおりです。説明員などはいませんが、自由にお使いいただけますので、ぜひ、ご活用ください。

内容 ホームページの閲覧（各図書館と市政資料室ではA4判でプリントも可）
風俗・暴力表現のあるサイトなどは閲覧できません。

設置場所・台数 各事務所（八王子駅前を除く）
・市役所5階市政資料室・・・1台、中央図書館
・・・7台、生涯学習センター図書館・・・6台、南大沢図書館・・・3台、川口図書館・・・1台

利用時間 各施設の開館時間内です。一人1回30分まで

費用 無料（プリントは1枚10円）

利用方法 直接、各施設へ行き、利用申込書で申請を

問い合わせ IT推進室（TEL20・7444）へ

4 Branch Offices OK for Welfare Application

& Notification Office Hours Extended till 7:00 pm

Now the Branch Offices of *Yug* (Tel: 76-8911), *Asakawa* (Tel: 61-1231), *Motohachioji* (Tel: 24-3278) and *Kitano* (Tel: 45-8711) has started to accept the application and notification on welfare service. Moreover, the office hours at these 4 branch offices have been extended till 7:00 pm.

However, there might be cases that the procedures cannot be done due to certain necessary certificate or confirmation. Please inquire first before coming.

4つの事務所で福祉の申請・届出も受け付け

業務時間は午後7時まで延長

現在、ゆぎ（TEL76・8911）・浅川（TEL61・1231）・元八王子（TEL24・3278）・北野（TEL45・8711）の各事務所では、福祉サービスの申請・届出なども受け付けています。また、業務時間も午後7時まで延長していますので、ご利用ください。

なお、業務によっては証明書や確認が必要になるなどで取り扱えない場合がありますので、問い合わせのうえお越しください。

Japanese Language Classes by Central Public Hall

Free Japanese language classes are offered to foreign residents in *Hachioji* City by Central Public Hall.

Fees: Free of charge except a cost of ¥ 2,625 for textbook.

Venue: Study Room 6 & Study Room 7, 11 F, Create Hall

Days & Time: At 10:00~12:00 a.m. on April 11, 18, 25, May

9,16,23, 30, June 6, 13, 20, 27 (Fridays)

At 7:00 ~ 9:00 p.m. on April 10, 17, 24, May 8,

15, 22, 29, June 5, 12, 19, 26 (Thursdays)

Inquiries: Central Public Hall Tel: 48-2232



中央公民館の日本語教室

授業料：無料 テキスト代：2,625円

会場：クリエイトホール11階第6学習室、
第7学習室

金曜日昼間のコース：4/11、18、25、5/9、16、23、

30、6/6、13、20、27 午前10時～12時

木曜日夜のコース：4/10、17、24、5/8、15、22、

29、6/5、12、19、26 午後7時～9時

問い合わせ 中央公民館 48-2232

The Cherry Blossom Front

As the topography of the long and narrow Japanese archipelago is so complicated, the day when the cherry trees come into bloom can vary tremendously. You have to check the Cherry Blossom Front (a line showing the day the cherry blossoms appear and the location) very carefully.

In *Kyushu* and southern *Shikoku*, the *Somei Yoshino* is apparently already in bloom at the end of March. But in *Hokkaido* the blossoms do not appear until May. This two-months difference is truly amazing. In other words if you want to travel all over Japan following the cherry blossoms, the journey will take exactly two months. Wouldn't you like to go on that journey?

The cherry trees that flower on Mt. *Fuji* are called *Yamazakura*. It seems that for every 100 meters you go up, the blossoms appear three days later. So the Cherry Blossom Front starts at the bottom of the mountain and works its way up to the peak. How wonderful it is just to imagine the pale pink that gradually colors the mountain from the bottom to the top.



(From "Japan a la carte" written by *Mizue Sasaki*)

桜前線

地形が複雑で細長い日本列島は、桜の咲く日が大いぶ違います。桜前線(桜の花が咲き始める日と、場所をつなげた線)をよく調べておかななくてははいけません。

ソメイヨシノは九州や四国の南では、3月の終わりにはもう咲くそうです。でも北海道では5月になってやっと咲き始めます。2か月も違いがあるのには驚かされます。桜の花を追いかけて日本を旅するとちょうど2か月かかることになります。そんな旅を試みるのはどうでしょうか。

富士山に咲くのはヤマザクラ。100メートル上がるごとに開花は3日遅れるそうです。桜前線は山のふもとから山頂に上がっていきます。薄いピンクが下から少しずつ山を染めていき、想像しただけですばらしいです。

(*ささきみづえ*著「日本事情」より)

A Series of Interview

Institute for Language Experience, Experiment & Exchange ----- Hippo Family Club

As the fifth interview, introduced by “Hachioji Japanese Language Association” which was on the winter edition of “Gingko”, we talked to Mr. *Kobayashi Hironao*, his wife Mrs. *Kobayashi Yasuko* and Ms *Togawa Suzuko* (Photo) from the *Hachioji* Branch of the international exchange group “Institute for Language Experience, Experiment & Exchange ----- Hippo Family Club”.

The Club is a group conducting multiple language activities, i.e., to learn multiple languages simultaneously and having international exchange activities mainly through home stay programs. With its headquarter in *Shibuya*, 700 branches dotted all over the country. “There is no teacher like cram schools. The members of the club simply imitate the pronunciation while listening to the multiple-language CDs. It is fun to find out what we heard from the CD,” said Ms *Togawa*.

When one becomes good at a foreign language, he or she naturally gets interested in meeting the people from the country who speak the language. Here comes the home stay international exchange program. It is said that over 3,000 foreigners from more than 100 countries come to stay at club members’ home every year. “For *Hachioji* Branch the main visitors are from JICA, mainly the trainees’ two-day-one-night stay on the weekend. Besides, there are also requests from universities, the Ministry of Education and Sciences, Ministry of Foreign Affairs, etc.” The overseas home stay is said to be possible in the 23 countries for those above Grade 5 of the elementary schools for a period of a week to one month, so on and so forth.

Recently there is an increase of requests for international understanding lessons from schools. The Club had one in the *Toyo* Municipal Elementary School. The members together with their invited African friend, introduced not only English but also other languages and played games with the pupils getting them used to various languages. “I’m so glad to see the pupils smile. I wish this experience will be fruitful.” Said Mrs *Kobayashi*. (Next time is the international exchange group “COSMOS”)

インタビュー

げんごこうりゅうけんきゅうしょ
「言語交流研究所」

ヒッポファミリークラブ」



5回目の今回は、冬号に

掲載した「八王子にほんごの会」の紹介で、国際交流団体「言語交流研究所・ヒッポファミリークラブ」八王子支部の

小林裕尚・泰子さんご夫婦と戸川鈴子さん(写真)にインタビューしました。

クラブは、複数のことばを同時に自然習得する多言語活動とホームステイを中心とした国際交流活動を行っている団体です。本部が渋谷にあり、700ある支部が全国に点在しています。「塾のような先生がいませんので、多言語のCDを聞いてみんなで口真似をしながら、その言葉の意味を探していくのが面白いです」と戸川さん。

習ったことばが上手になってくると、自然にその国の人に会いたくなります。そこから生まれたのがホームステイ国際交流プログラム。クラブは年間100か国以上、3,000人以上を各会員の家庭で受け入れているそうです。「八王子支部の主な受け入れ先はJICAで、研修員の週末1泊2日が多いです。他には、活動のつながりで各大学、文部科学省、外務省などからの依頼も受けました。」海外へのホームステイは小学校5年生から23か国で実施し、期間は1週間から1か月などさまざまです。

最近、学校の国際理解授業の依頼も増えています。市内では、陶鎔小学校で実施したことがあります。アフリカの方を招き、英語だけではなく他の言語を紹介したり、音になれるゲームで遊びながら、異文化を知ってもらい取り組みを行ったそうです。「子どもたちの笑顔を見るとすごく嬉しいです。この体験がいつか花開いてくれたらなと思います」と小林さん。

(次回は国際交流団体「COSMOS」にバトンタッチ。)

Do you know this Bridge?

Hachioji can be known by a look at *Tsurumaki Bridge*.

To Introduce “Hachioji” by the Sculptures

Do you know the bridge? If you take a look at it, you can get to know *Hachioji*, the city you live in? Across the *Asakawa River* running through *Hachioji* and adjacent to the City Office, the *Tsurumaki Bridge* is the very bridge where eight sculptures stand. Like “*Yu's Pasture*”, *Capital of Mulberry*”, “*Sennindoshin*” and so on, these sculptures are depicting the culture and history of *Hachioji*. From this edition we would like to introduce to you these eight sculptures one by one.

The first sculpture is the “*Hachioji*”. This is a piece of work combined by the folk tale telling the origin of the name of *Hachioji* and the tree of the City, ginkgo.

Well, the name of *Hachioji* originates from the *Hachioji Shrine* inside the *Hachioji Castle* (3 *Chome, Motohachioji-machi*).

Over a thousand years ago *Myoko*, a Buddhist priest, came all the way from *Nara* to practice asceticism on Mount *Fukazawa* (now *Hachioji Castle*). One evening he dreamed of Heavenly King *Gozu* and his eight children. Then he built a shrine near the top of Mt. *Fukazawa* and dedicated it to the heavenly King and his children. Hundreds of years later *Hojo Ujiteru*, a feudal lord, selected the mountain for his new castle. *Ujiteru* worshiped the heavenly King and his eight deified children. When the castle was built, he named it “*Hachioji-jo*” after the name of the shrine.

Since then the name of “*Hachioji*” gradually spread all over the large area around the castle and eventually became the name of the town.

“It is the eight children of the heavenly King that are looking out of the shadow of the leaves of ginkgo,” said the sculptor Mr. *Hashimoto Jiro*.

When you come to the City Office next time, would you go over to the *Tsurumaki Bridge* by the way to take a look at the past of ? Don't you think it a bit romantic?



この橋、知っていますか？

八王子が一目で分る鶴巻橋

彫刻で「八王子」を紹介

皆さんは、自分の住んでいる八王子が一目で分る橋があるのを知っていますか。八王子を流れる浅川にかかり、その上に8基の彫刻が並ぶ市役所のすぐそばの鶴巻橋がそれ。「由比の牧」、「桑の都」、「千人同心」などの彫刻が、八王子の文化や歴史を現しています。今号からその8基の彫刻を順番にご紹介することにします。

第1回目は「八王子」です。この作品は八王子の名のいわれになった民話と、市の木いちょうとを組み合わせさせた作品です。

そもそも、八王子の名称の起源は八王子城(元八王子町三丁目)にある八王子神社にあります。

今から、千年以上の昔に、奈良から訪れた学僧妙行が深沢山(後の八王子城)山頂で修行を始めました。ある夜に妙行は牛頭天王と8人の王子の夢を見たことから、深沢山の山頂近く

に天王と王子たちをまつる神社を建てました。数百年後、領主北条氏照がこの山に新しい城を築き、その守護神として牛頭天王と8人の王子を祀りました。城を築いた時に、神社の名をいいただき、「八王子城」と命名したそうです。

その時から「八王子」の地名が城の周囲の地にだんだん広まり、最後に町の名前として定着したのです。

「市の木いちょうの葉陰から顔をのぞかせているのが8人の王子」と作者の橋本次郎さん。

皆さんが市役所に来られた時にちょっと足を伸ばして、鶴巻橋に立ち寄り、八王子の昔が感じられるなんて、ちょっとロマンチックではないでしょうか。

What's On in *Hachioji*

April 26 & 27 Flower Festival Yugi Various events such as bazaar, hanging baskets exhibition, gardening contest & exhibition, etc. are held around *Nakago* Park in *Minamiosawa*. Inquiries to Flower Festival Yugi Festivals' Committee at 090-4076-2668.

May 3 ~ 5 Nagabusa Fureai Tango Festival 1000 *Koi Nobori* streamers are strung across the *Asakawa* River in the *Nagabusa* area. Inquiries to *Nagabusa* Residents' Association at 64-4774.

May 17 Wild Birds Party Observe the nature of wild birds while listening to their singing on Mt. *Takao* guided by a lecturer. Limited to 50 members. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji* Tourism Association at 20-7381.

May 18 Healthy Walking Everyone is welcome to this easy walking activity. Place: *Fujimori* Athletics Stadium ~ *Tokyo Koka* University ~ *Naganuma* Elementary School. Inquiries to Physical Education Section at 20-7335.

May 31 Wild flowers Party Observe the nature of wild flowers on Mt. *Takao* guided by a lecturer. Limited to 50 members. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji* Tourism Association at 20-7381.

June 1 Hachioji Environments Festival 10:00 am.~3:00 pm.. Outdoor event participated by the citizens, enterprises and the City Office. Venue: *Hachioji* City Hall North Riverside. Inquiries to Environmental Preservation Section at 20-7384.

June 1 The 11th Annual "We're different & that's great" Festival 11:00 am~4:00 pm. Ethic performances, stalls selling various ethic foods and goods, workshop, exhibition, etc. Venue: *Hachioji* City Hall North Riverside. Inquiries to Executive Committee at 46-3277 (2:00pm to 10:00pm.)

June 7 Singing Frogs Listening Party Gather at *Takao Sanguchi* Station and listen to a lecture after dinner on the ecology of frogs called '*kajikagaeru*', famous for their beautiful voices. Then listen to the voices at the riverside.

ぎょうじ 行事

4月26日、27日 フラワーフェスティバル 由木南大沢中郷公園を中心にバザール、ハンギングバスケット展、コンテナガーデンコンテスト、花壇展示など様々なイベントがある。問い合わせ：フラワーフェスティバル由木祭典委員会
Tel.090-4076-2668

5月3日 ~ 5日 長房ふれあい端午まつり 南浅川河畔で1000匹の大遊泳群の鯉のぼりがあげられる。問い合わせ：長房地域住民協議会
Tel.64-4774

5月17日 野鳥の声を聞く会 高尾山で野鳥のさえずりに耳を傾けながら講師の先生の案内で野鳥の観察を行う。有料・要予約・先着50名。問い合わせ：八王子観光協会 Tel.20-7381

5月18日 ヘルシーウォーキング 誰もが気軽に参加できるウォーキング。会場：富士森陸上競技場～東京工科大学～長沼小学校。問い合わせ：体育課 Tel.20-7335

5月31日 山野草に親しむ会 高尾山で講師の案内で植物の観察を行う。先着50名・有料・要予約。問い合わせ：八王子観光協会
Tel.20-7381

6月1日 八王子環境フェスティバル 午前10時～午後3時。市民・企業・行政の参加で開催する野外イベント。会場：八王子市庁舎北側河川敷。問い合わせ：環境保全課 Tel.20-7384

6月1日 国際交流イベント'みんながってみんないい' 午前11時～午後4時。民族芸能、大道芸、ワークショップ、展示、各国料理の店出など。会場：八王子市庁舎北側河川敷。問い合わせ：実行委員会 Tel.46-3277 (午後2時から10時まで)

6月7日 カジカガエルの声を聞く会 高尾山口駅集合、夕食後カジカガエルの生態について説明があり、その後、案内川河畔で実際に声を聞く。先着70名・有料・要予約 問い合わせ：八王子

Limited to 70 members. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji* Tourism Association at 20-7381.

かんこう きょうかい
観光 協会 Tel.20-7381

Flea Market

Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates, please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
Atakka Hall	June 29, 10:00 am~3:00 pm	⑥
Civic Gymnasium South Square	May 4, 9:00 am~3:00 pm	②
	May 24, 9:00 am~3:00 pm	②
Sengen Shrine	April 20, 9:00 am~3:00 pm	②
	May 5, 9:00 am~3:00 pm	②
	June 1, 9:00 am~3:00 pm	②
	June 22, 9:00 am~3:00 pm	②
Fujimori Park	April 27, 9:00 am~3:00 pm	②
	May 11, 9:00 am~4:00 pm	③
	May 25, 10:00 am~3:00 pm	⑤
Minamiosawa Nakago Park	April 26, 10:00 am~4:00 pm	①
	April 27, 10:00 am~4:00 pm	①
	May 18, 10:00 am~2:00 pm	①
	May 25, 9:00 am~4:00 pm	③
	June 1, 10:00 am~3:00 pm	⑤
Minamino Station Front	April 13, 9:00 am~3:00 pm	②
	May 11, 9:00 am~3:00 pm	②
	June 8, 9:00 am~3:00 pm	②
Yuyake Koyake Fureai Village	April 19, 10:00 am~2:00 pm	④
	April 26, 10:00 am~2:00 pm	④
	April 27, 10:00 am~2:00 pm	④
	May 11, 10:00 am~2:00 pm	④
	May 18, 10:00 am~2:00 pm	④
Bessho Fureai Park	April 19, 10:00 am~2:00 pm	①
	May 10, 10:00 am~2:00 pm	①
	June 7, 10:00 am~2:00 pm	①

Inquiries:

- ① Aozora Recycling Club: Tel: 042-741-3305; ② Peace Recycling: Tel: 23-3616; ③ Machida Recycling: Tel: 044-951-6490; ④ Yuyake Koyake Fureai Village: Tel: 52-3072 ⑤ Recycling Movement *Tomo-no-Kai*: Tel: 042-579-4003; ⑥ Recycling Corporation: Tel: 45-0025.



フリーマーケット

場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえでお出かけください。

場所	日時	主催
あたらっかホール	6月29日 午前10時~午後3時	⑥
市民体育館前南側広場	5月4日 午前9時~午後3時	②
	5月24日 午前9時~午後3時	②
浅間神社	4月20日 午前9時~午後3時	②
	5月5日 日 午前9時~午後3時	②
	6月1日 午前9時~午後3時	②
富士森公園	6月22日 午前9時~午後3時	②
	4月27日 午前9時~午後3時	②
	5月11日 午前9時~午後4時	③
南大沢中郷公園	5月25日 午前10時~午後3時	⑤
	4月26日 午前10時~午後4時	①
	4月27日 午前10時~午後4時	①
	5月18日 午前10時~午後2時	①
	5月25日 午前9時~午後4時	③
みなみ野駅前	6月1日 午前10時~午後3時	⑤
	6月22日 午前10時~午後2時	①
	4月13日 午前9時~午後3時	②
	5月11日 午前9時~午後3時	②
タヤけ小やけふれあいの里	6月8日 午前9時~午後3時	②
	4月19日 午前10時~午後2時	④
	4月26日 午前10時~午後2時	④
	4月27日 午前10時~午後2時	④
	5月11日 午前10時~午後2時	④
別所ふれあい公園	5月18日 午前10時~午後2時	④
	4月19日 午前10時~午後2時	①
	5月10日 午前10時~午後2時	①
	6月7日 午前10時~午後2時	①

問い合わせ ① 青空リサイクルの会 ☎ 042-741-3305 ② 平和リサイクル ☎ 23-3616 ③ 町田リサイクル ☎ 044-951-6490 ④ タヤけ小やけふれあいの里 ☎ 52-3072 ⑤ リサイクル運動友の会 ☎ 042-579-4003 ⑥ リサイクル公社 ☎ 45-0025

TELEPHONE NUMBERS

でんわばんごう 電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよしみんかがいこくじんとうろくまどぐち 八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
Community Exchange Section, 8th Floor, Create Hall	はちおうじしやくしよ かいいこうりゅうか 八王子市役所クリエイティブホール 8階 交流課	48-2230
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books)	はちおうじしよがいがくしゅう 八王子市生涯学習センター図書館 (英語、中国語と韓国語の本)	48-2233
Hachioji Fire Department	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゅうきゅうしや きんきゅうじ 火事・救急車 (緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゅうじ 警察 (緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんりきよ 入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
*These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.		
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ (国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.~5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり" (東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.~8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきょうときんきゅうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.~8p.m. holidays 9:00a.m.~8:00p.m.)
JHELP.COM. (formerly Japan Helpline)	ジェヘルプコム (旧日本ヘルプライン)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (legal / immigration issues, education matters etc.)	とうきょうとがいこくじんそうだん 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)	03-5320-7744 (Monday-Friday 9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)	なりたこくさいくうこう 成田国際空港 (出発・到着に関する情報)	0476-34-5000
JR East Infoline (timetables, fare etc)	ひがいにほん (じこく りようきん など) に関する情報 JR東日本 (時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

FOREIGN LG INFO IN PRINT

がいこくごじょうほうし 外国語情報誌

Gingko ギンコ	City Office (Counter 5), Create Hall (1st & 8th floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく 市役所5番窓口 (外国人登録) クリエイトホール 1階情報プラザ、8階交流課、各市民センター、 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Rapport ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office (Counter 5), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (8th floor)	はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブの刊行物 しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく 市役所5番窓口 (外国人登録) 各市民センター、 クリエイトホール8階交流課
Volcano ボルケーノ	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (8th floor)	はちおうじこくさいゆうこう アクティブラインの刊行物 各市民センター、クリエイトホール8階交流課
Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド	Hachioji City Office (Counter 5), Create Hall (8th floor)	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく 市役所5番窓口 (外国人登録) クリエイトホール8階交流課

COUNSELING FOR FOREIGNERS

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

Civic Life Service Subsection, Civic Affairs Section, Civic Affairs Division, Hachioji City Office はちおうじしやくしよしみんかがいこくじんせいかつそうだん 八王子市役所市民課市民生活係	4th Thurs. Of Each Month まいつきたい もくようび 毎月第4木曜日	20-7227
--	---	---------

FREE JAPANESE LESSONS

むりょうにほんご 無料日本語レッスン

れんらくさき 連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん こくさいこうりゅうかきょうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners がいこくじん しょきゅうにほんごきょうしつ 外国人のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじ がい 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導	Saito さいとう 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons にほんごきょうしつ 日本語教室	Kondo こんどう 近藤 36-7928
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかい こどもとてをつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. がいこくじん こどもにたいがくせい にほんご おし 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Yamashita やました 山下 090-9366-1538

* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.